

平行分布处理模式视角下日本留学生汉语被动句的偏误分析

刘忠仁

(清莱皇家大学, 泰国 清莱 57100)

摘 要: 汉语被动句是一类非常特殊的句型, 因其偏误数目众多且错综复杂, 一直是留学生学习汉语的一个难点。本文首先分析了汉日被动句的差异, 随后在此差异基础上采用问卷方式对日本留学生学习汉语被动句进行调查分析, 归纳偏误种类, 最后结合平行分布处理模式对偏误原因进行深入探索并提出针对的教学策略, 以期对日本留学生汉语被动句习得提供帮助。

关键词: 汉语被动句、偏误分析、日本留学生

引言

汉语被动句一直是汉语教学中的一个热门话题。目前, 对于这一特殊句式的研究主要集中于偏误类型的分析。例如, 王振来^[1]认为留学生在学汉语被动句过程中产生的偏误主要是在动词的使用和无标志的被动句上。李大忠^[2]认为留学生出现的偏误主要表现在误加了标志词“被”字上。此外, 杉村博文^[3]在汉日被动句的对比研究中发现日本学生在学汉语被动句时往往遗漏补语, 陶琴^[4]则通过调查发现日本学生在学汉语被动句时经常与主动句混淆。以上研究中多针对偏误类型的分析研究, 而对偏误成因的认知机制探讨仍显不足。本文将日本留学生为研究对象, 采用问卷调查法, 对调查的结果进行分析, 最后从平行分布处理模式视角下对偏误原因进行深入探讨, 以期对日本留学生汉语被动句习得提供些许帮助。

1. 汉日被动句的差异分析

1.1 施事者差异

先看如下两个句子:

蛋糕被我吃了。

他被我教训了一顿。

这样的句子在汉语里很常见, 但日本留学生对于被动句中施事者为第一人称的表达感到很不习惯, 所以在日语中往往会表达为主动句:

ケーキを食べました。

“我吃了蛋糕。”

私は彼をこっぴどく叱った。

“我教训了他一顿。”

另外, 日语中被动句的施事者大部分是有生命的, 而汉语被动句的施事者不受任何限制, 例如:

他被一根鱼刺噎住了。

那个小孩被一块西瓜皮滑倒了。

日本留学生对于类似句子多表达为:

彼はむせてしまった。

“他噎住了。”

あの子は滑って転んだ。

“那个小孩滑倒了。”

因为他们对类似于含有“鱼刺”“西瓜皮”这样的缺乏施动性的事物的被动句会感到很不习惯, 所以会直接回避或省略掉。

1.2 受事主语差异

杉村博文指出：当被动句的受事主语是整体与部分时，日语与汉语的用法区别很大^[3]。例如：

わたしは隣の人に足を踏まれました。

“我被旁边的人踩了脚。”

わたしの足は隣の人に踏まれました。

“我的脚被旁边的人踩了。”

日语被动句通常采用含整体义的名词做受事主语，例如“我被旁边的人踩了脚。”中“我”做受事主语；汉语被动句多采用含部分义的名词做受事主语，例如，“我的脚被旁边的人踩了。”中“我的脚”就为表示身体一部分的受事主语。因此，当日本留学生在遇到整体与部分充当受事主语时，容易出现偏误。

1.3 介词引入差异

在汉语里“被”“叫”“让”“给”都能作为被动标记，但有施动者时既可以用“被”，也可以用“叫”“让”“给”。例如：

她被那个坏人骗到偏远的乡村去了。

她叫那个坏人骗到偏远的乡村去了。

她让那个坏人骗到偏远的乡村去了。

她给那个坏人骗到偏远的乡村去了。

若没有施事者时，一般不用“叫”“让”“给”，再有“被”后的施事可以不出现，而“叫”“让”“给”后的施事者却必须出现…，日语中则一般用“に”引出，没有汉语那么复杂，所以当日本学生在遇到“被”“叫”“让”“给”等介词的使用时可能会出现偏误。

根据以上分析，我们可预测日本留学生在学汉语被动句可能会出现3种偏误类型：第一是汉日被动句施事者错位；第二是汉日被动句受事主语错位；第三是介词错位。同时总结汉日被动句差异如下：

表1 汉日被动句差异对比

分类	汉语被动句	日语被动句
有无标记	有（如“被”）/无（部分主动句可表被动）	有（如“に”）
施事主语	有生命或无生命	有生命
受事主语	部分义	整体义
介词引入	可使用“叫”“让”“给”	用“に”

2. 日本留学生汉语被动句使用偏误类型调查与分析

2.1 调查对象

本文首先对在泰国双语国际学校作交换的20名日本留学生使用被动句的情况进行了问卷调查，首先调查其20名日本学生的汉语水平，包括他们的学习时间和水平等级，然后在对他们的个人情况进行了解，最后情况展示如下：

表2 被调查者的汉语水平

水平分级	学习时间（单位：月）	人数	HSK 水平
中级	10-24	16	3级：12人 4级：4人

表3 被调查者个人情况

性别	男：14人 女：6人
人数	16—18岁：20人

另外，在本次问卷调查中，我们还对学生的HSK考试成绩进行了调查，发现部分学生并未填此项，经研究发现，不填的原因主要有两个：一是部分留学生汉语能力不足，尚未取得HSK考试分数；二是一些留学生不是来学习中文的，而是只是想要了解中国的历史和文化，以后计划去中国旅游。

2.2 调查内容

本次调查问卷的语料主要来源于HSK动态作文语料库，通过查询并整理这些语料，我们筛选了其中具有代

表性的题目，将其设置为三个题型，其中选择题型来自北京语言学院研究小组^[5]在《现代汉语基本句型》中对被动句结构的分类，共有九种“被”字标记型被动句，这一部分旨在从答题中反映出日本留学生在被动句中所运用的动词和动词之后附加成分；翻译题考察内容为非“被”字标记型被动句、无标记型被动句以及3种偏误类型，旨在从日本留学生的汉语被动句的翻译中，客观地反映出他们对被动句的运用以及受母语的影响；改错题则是对学生被动句的学习状况进行了全面考察。这些题型的选取，主要是为了从结构、语义两个方面的使用进行研究。

2.3 调查结果分析

2.3.1 答题统计

本次调查问卷共发放20份，实际收回有效问卷为16份，下面是16名日本留学生在各个部分答题情况。为方便分析，我们用百分比来显示答题情况。统计结果如下：

表4 选择题情况分析

序号	句型	答对人数	正确率
1	主+被+动+其他	15	93.7%
2	主+被+宾+动+了	13	81.2%
3	主+被+宾+动+补	10	62.5%
4	主+状语+被+宾+动+其他	9	56.2%
5	主+被+宾+状+动+其他	9	56.2%
6	主+被+宾+双音节动词+了	8	50%
7	主+被/为+宾+所+动	7	43.7%
8	主+被+宾+给+动+其他	6	37.5%
9	主+被+宾+动(宾)+动(宾)	6	37.5%

表5 翻译题、改错题偏误情况分析

5种偏误类型	翻译题偏误率	改错题偏误率	平均偏误率	排名
补语遗漏	56.3%	62.5%	59.4%	2
受事主语错位	62.5%	62.5%	62.5%	1
施事主语错位	43.8%	43.8%	43.8%	3
介词使用混淆	62.5%	56.3%	59.4%	2
被动句与存在句混淆	62.5%	56.3%	59.4%	2

2.3.2 日本留学生汉语被动句使用偏误类型分析

本文首先根据汉日被动句间的差异，先预计日本留学生可能会出现的3种偏误类型。但在我们搜集到的自然语料和收回的问卷中，不仅有先前归纳的3种偏误类型，还有被动句和存在句混淆及汉语被动句中补语遗漏。由表7可以发现：五种偏误类型中，占比最高的偏误是受事主语偏误，偏误率为62.5%，排名第一；补语、介词、存在句使用的偏误率均为59.4%，排名第二；施事主语使用偏误率为43.8%，位列第三。从答题的偏误情况可以看出，大部分日本留学生在“被”这个词时，都是有意地使用，但也表现出明显的差异。其中，当遇到汉语施事者为第一人称的被动句时，日本留学生一般很少会用被动句，而是用主动句，导致这类的偏误率非常高。但当施事者为无生命时，日本留学生却回答得很好。另外，汉语被动句的受动主语常采用的形式是受事者的一部分作为主语，但日本留学生们在做这类翻译题时，一般不采用这种形式，而是用整体做主语，造成了很高的偏误率。此外，为了突出叙述对象和叙述的客观性，日本留学生一般会用被动句表达，但是在这种情况下汉语一般用无标志被动句来表达更为贴切，所以这类的偏误也很高。最后，在分辨“被”“叫”“让”“给”等介词在运用时，常常难以分辨其异同，从而造成运用上的偏差。总的来说，从测试的结果来看，学生的错误和我们的预期是基本一致的。下面我们将对以上被动句的偏误类型进行分析：

2.3.2.1 汉语的被动句和存在句混淆

汉语中有一类存在句，它是指某一事物以一种状态出现。日本留学生在做这类题时，偏误率偏高，例如改错题的第一、二题：

桌子上被放着一本书。

白墙上被贴着一幅画。

许多日本留学生凭自己的语感，觉得这样的表达不合适，于是就直接说“桌上有书”“墙上有画”，这种题

目在高级班学生中较常见。在日本留学生中,存在句与被动句的混淆是一种较为特殊的偏误。

2.3.2.2 汉语被动句的补语遗漏

王力^[6]指出:近代主动式要求把行为的结果说出来的同时,被动式也要求把行为的结果说出来。也就是说,“被”字句必须表示受到影响,此时动词后需要加一个“了”或者“着”做补语。例如:

他被石头绊倒了。(结果补语)

我要被他急坏了。(程度补语)

整个人被抬了起来。(趋向补语)

“倒了”“坏了”都是动词的补语,如果动词不带补语就不能构成完整的句子。我们看下面的句子:

我的新电脑被我弟弟摔坏。

在过马路时我差点儿被人家撞。

以上均属病句,正确的句子应改为“我的新电脑被我弟弟摔坏了”“在过马路时我差点儿被人家撞着/撞了”。我们可以发现必须分别在“摔”和“撞”两个谓语动词后面加上表动作结果的助词“了”和表动态的助词“着”,因为汉语的被动句中受事者受到某一动作的作用和影响时,谓语动词后面应有表示变化和结果的附分。日本留学生做这类题时偏误率也是相当高的。

2.3.2.3 汉语被动句的受事主语错位

我们看下面两个句子:

“私は財布を盗まれた。”

“私は先生に作文を褒められた。”

首先这两个句子正确翻译应该是“我的钱包被偷了”“我的作文受到了老师的表扬”,而日本留学生很多翻译为“我被偷了钱包”“我被老师表扬了作文”,出现这样的表达主要是须以日语里的第一人称代词“私”为主语,因为他们认为“我的钱包被偷,我的作文受到表扬”的受事者是人,即“私”,而不是“钱包,作文”,但在汉语里没有涉及这一主要问题,所以日本留学生在遇到这类表达时偏误率最高。

2.3.2.4 汉语被动句的施事者错位

日本留学生因其母语的原因,很难理解汉语被动句的主体是第一人称。例如,翻译题的第一题“そのスイカは私に食べられた”,很多学生翻译为“我吃了那个西瓜”,只有很少一部分学生正确地翻译为“那个西瓜被我吃了”。

另外,汉语被动句中对施事者没有限制,而在日语被动句中施事者一般是有生命的。由于受到母语的影响,日本留学生对汉语中的无生命被动句的理解感到非常不适应,不过,在我们的测试中,大部分学生都能很好地掌握,例如,翻译题的第四题“服が汚い水で汚れてしまった”,大部分学生都能正确翻译为“衣服被脏水弄脏了”。但仍有一部分学生会回避使用,直接翻译为“衣服弄脏了”,缺少了施事者“脏水”,绝大多数学生还是答对了该题。

2.3.2.5 汉语被动句的“被”“让”“叫”“给”等介词错位

在上文分析中,汉语的“被”“叫”“让”“给”都能作为被动标记,但有施动者时既可以用“被”、也可以用“叫”“让”“给”。若没有施事者时,一般不用“叫”“让”“给”,再有“被”后的施事可以不出现而“叫”“让”“给”后的施事者却必须出现。因为在汉语被动句中,“被”字是一个单纯表被动的标志,没有其他含义,而“叫”“让”等介词除了表被动以外,“叫”还有叫喊,使令,“让”还有请、拿好处等多种意思,对这两个词的多义性,留学生可能不能正确区分。日语里则一般用“に”引出被动,并没有汉语那么复杂,因此日本留学生在理解汉语被动句介词时,正确率只有45%左右,说明日本留学生对表被动的“让”“叫”“给”的理解还不够理想。

3. 平行分布处理模式视角下的汉语被动句偏误原因解析

3.1 平行分布处理模式的基本内涵

1986年,美国心理学家鲁梅尔哈特(Rumelhart)等人提出的一种语言认知模式——平行分布处理模式^[7]。这一模式认为,人类的头脑中有一种倾向,即寻找并构建事物间的连接,从而形成一种活跃的网络。鲁梅尔哈特等人通过这一模式建立了一个网络模型,当输入一个英语动词的原形(look),网络输出它的简单过去式(looked)。

经过反复地学习，网络就会记住这种匹配关系，当输入新的单词时，则自动生成该动词的过去式。杨连瑞认为^[8]“此网络由路径（pathway）节点（node）联结组成。在联结中，路径会通过激活而被强化或弱化。当网络（即学习者）能够建立起联结并在它们反复出现时，语言学习就应势而生了。若联结出现得愈频繁，学习者对语言知识的反应就会变得愈有力。”根据以上描述，可构建平行分处理模式网络模型如下图：

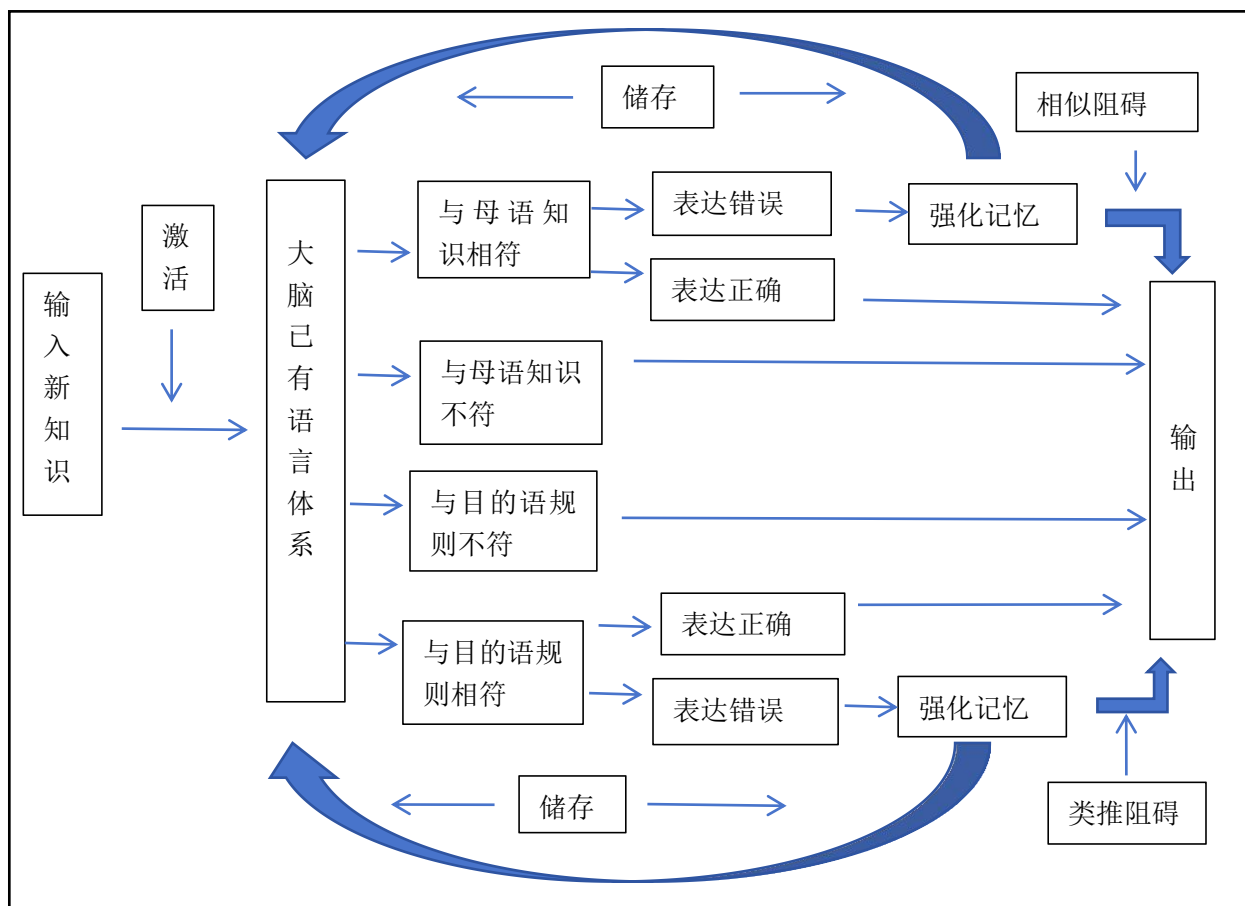


图1 平行分处理模式网络模型

从以上研究可以发现，在平行分布处理模式的网络模型中，只要有输入，学习就不会终止，它会把每一次学习当作经验存储起来，然后与后续输入作比较，从而影响后续的行为（崔鹏；杨连瑞，2011）。根据平行分布处理模式的学习观，二语习得的过程可以这样看：1.学习者在第二语言习得之前本身有了自己的语言知识网络（母语），当有其他语言知识不断输入时，若碰到和母语相似的部分，很容易激活已经存在的母语形式，导致母语的迁移。这时候母语和二语的差别会影响着学习者二语习得的速度，给学习者造成阻碍。2.在学习者学习第二语言的过程中，经常根据自己的内在理解去类推运用已学到的语言规则。

3.2 偏误原因解析

3.2.1 母语负迁移

汉语与日语是两个语系，汉语有被动句，日语有被动语态，二者有异同。由平行分布处理模式可知，在二语习得的过程中，母语的使用习惯对二语习得有很大的影响。特别是成人，由于他们的大脑中存在大量的母语概念，因此在学习外语时，他们潜意识里会利用母语的知识来帮助自己理解和使用外语。若母语对外语学习的作用是积极的，这种积极的影响叫作正迁移；相反，对外语习得产生消极的影响叫作负迁移，它会阻碍学生的语言的熟练使用。日本留学生学习汉语被动句时，日语中有一些被动语态，与汉语的被动句非常相似，因此，在使用汉语被动句时，若他们感到不确定，就会自然而然地将日语的被动语态应用到汉语的被动句中，从而产生了偏误。例如，“桌上放着一本书”“墙上贴着一幅画”这一类存在句在日语中一般要处理为被动式“机の上に本が置いてある”“壁に絵が貼ってある”。所以日本留学生很容易处理为“桌上被放着一本书”“墙上被贴着一幅画”。

3.2.2 标志词泛化

泛化是指学习者在二语习得过程中将有限的、不充分的目标语的语法规律用一种不恰当的方式套用到目标语的新的语言现象上。“被”字作为被动句的典型标记,汉语学习者会很容易地错误认为只要是被动句就要用“被”字,则造成“被”字的过度泛化。例如,日本留学生在了解到“被”字作为被动句的标志后,会把理解为被动的概念的所有句子都加一个“被”字,从而扩大了“被”字的用法,造成标志词的“泛化”,像“この機械は中国製です”(这个机器是中国制造的)、“この本は鲁迅先生が書いたものだ”(这本书是鲁迅先生写的)这类的句子,在汉语中施受关系清晰,不需要特别强调被动意义,而很多日本留学生会翻译为“这个机器是被中国制造的”“这本书是被鲁迅先生写的”。这里通过平行分布处理模式也恰好解释了这一偏误,即对于反复出现的语言规则,人们会产生依赖,当遇到相似的知识,人们就会用已学的规则去解释,结果往往造成偏误。

3.2.3 阻碍性干扰

阻碍性干扰是指在学生说的语言中,所学习的语言结构比他们的母语使用这种结构要少,以致学生很少或根本不用它。遵循平布处理模式的思路,不断输入的语言知识会被人们给储存,当遇到新的知识时,人们第一反应就会用已学的语言知识体系涵盖它。例如,由受事者的主语、动词即可反映被动关系的被动句,汉语中多使用无标记被动句,而日语则多采用有标记被动句;因为日本学生在使用带有标记的被动句时,往往会受到母语知识的阻碍,在描述自然现象或客观事实时,倾向于使用由自动词构成的间接被动句。以翻译题第七题和第八题为例,他们不说“タスクが完了しました”(任务完成了)、“宿題が出た”(作业发了),而是说“任務は達成された”(任务被完成了)、“宿題が出されました”(作业被发了)。

4. 教学建议

4.1 强化汉日被动句对比教学

为减少母语负迁移,在课堂教学中,教师需强化汉日被动句的对比(如施事者差异、受事主语选择等),帮助学生明确两种语言的表达习惯差异。例如:当被动句的受事主语是整体与部分时,日语与汉语的用法区别很大。例句:“わたしは隣の人に足を踏まれました。”(我被旁边的人踩了脚)“わたしの足は隣の人に踏まれました。”(我的脚被旁边的人踩了)。日语被动句通常采用含整体义的名词做受事主语,例如“我被旁边的人踩了脚。”中“我”做受事主语;汉语被动句多采用含部分义的名词做受事主语,例如,“我的脚被旁边的人踩了。”中“我的脚”就为表示身体某一部分的受事主语,为此需加强汉日被动句的对比示例分析。

针对日语间接被动句与汉语无标记被动句的混淆,设计专项的对比练习,例如:将日语间接被动句转换为汉语主动句或无标记被动句。如例句:不说“タスクが完了しました”(任务完成了)、“宿題が出た”(作业发了),而是说“任務は達成された”(任务被完成了)、“宿題が出されました”(作业被发了)。

同时,在对初级阶段的学生,应优先教授典型“被”字句结构(如“主+被+动+补语”),强调补语的必要性,通过填空练习强化动词与补语的搭配。中高级阶段则引入非“被”字标记被动句(如“是……的”“受到”),并通过情景对话训练学生在不同语境下的句式选择能力。

4.2 利用认知理论优化教学设计

针对日本留学生在汉语被动句学习过程中出现的“标志词泛化”“主动句与被动句混淆”等偏误,教师可结合平行分布处理模式优化教学设计。该模式强调学习者通过大量语言输入不断调整认知网络中的连接强度,因此教学应遵循由易到难、循序渐进的原则,设计递进式训练任务。例如,可按照“无标记被动句—有标记被动句—复杂被动句”的顺序组织教学,引导学生逐步建立不同被动表达形式与语义功能之间的联系。同时,可采用反例教学法,将汉语与日语中具有相似意义但表达方式不同的句式进行比较,帮助学生认识汉日被动句在形式和功能上的差异,减少母语迁移造成的偏误。此外,教师还可结合典型偏误案例,引导学生分析误加“被”、遗漏“被”以及主动句与被动句混淆等错误产生的原因,通过反复辨析和纠正,不断强化正确的认知联结,提高被动句的习得效果。

4.3 注重输入与输出的平衡

平行分布处理模式认为,语言知识的形成依赖于持续、丰富的语言输入以及不断的实践反馈。因此,在被动句教学中,为减少阻碍性的干扰,教师应为学生提供真实、丰富的语言材料,如新闻报道、影视对白、文学作品及日常交际语料,使学生在具体语境中理解汉语被动句的语义特点、适用条件及交际功能,避免仅停留于句式结构的机械记忆。在此基础上,应设计多样化的输出任务,如情景对话、句式转换、汉日互译、写作和角色扮演等,

引导学生主动运用被动句进行表达,并通过课堂点评、同伴互评和教师反馈及时纠正偏误,促进正确语言形式的巩固。此外,可根据日本学生容易出现的偏误类型,编写汉日对照的被动句学习资料,对典型偏误进行归纳分析,并配以针对性的练习和解释,帮助学生在课后不断强化正确的语言认知,提高汉语被动句的实际运用能力。

5. 结束语

本文首先对比汉日被动句,发现二者在施事者、受事主语、介词引入等方面存在差异;而后再从 HSK 动态作文语料库中筛选了相关代表性的题目,以调查问卷的方式对日本留学生汉语被动句的使用进行了考察,发现日本留学生在存在句与被动句的应用、受事主语、补语和介词的使用等方面偏误率较高;针对偏误率较高的部分,本文通过平行分布处理模式分析得出了三个原因:1.标志词泛化;2.母语负迁移;3.阻碍性干扰。通过以上原因分析,我们清晰认识到日本留学生在学被动句时,由于没有完全认识到汉语被动句的特殊性,导致对汉语被动句理解片面化,因此,教师在日常教学中,需要加强汉日被动句的对比示例分析,提供足够多的真实语境下的被动句输入并设计产出型任务,保持输入与输出的平衡,最后利用认知理论优化教学设计。

参考文献:

- [1]王振来.日本留学生学习被动表述的偏误分析[J].大连民族大学学报,2005(01):251-256.
- [2]李大忠.外国人学习汉语语法偏误分析[M].北京:商务印书馆,2007:153.
- [3]杉树博文.从日语角度看汉语被动句的特点[J].云南师范大学学报,2003(02):64-68.
- [4]陶琴.中高级日本留学生汉语被动句的习得研究[D].华东师范大学,2007.
- [5]北京语言学院句型研究小组.现代汉语基本句型[J].北京语言大学学报,1989(01):26-35.
- [6]王力.中国现代语法[M].北京:商务印书馆,1985:120-126.
- [7]Rumelhart M. On learning the past tense of English verbs of parallel process[M]. MA: MIT Press, 1986: 216-271.
- [8]崔鹏,杨连瑞.第二语言习得的几种心理语言学模式[J].当代外语研究,2011,11(04): 25-28

A Study on the Acquisition Errors of Chinese Passive Sentences by Japanese International Students from the Perspective of the Parallel Distributed Processing Model

LIU Zhongren

Chiang Rai Rajabhat University, Chiang Rai, Thailand

Abstract: Chinese passive sentences constitute a highly distinctive grammatical structure. Due to the large number and complexity of learner errors associated with them, they have long been regarded as one of the most challenging aspects of Chinese acquisition for international students. This study first analyzes the differences between Chinese and Japanese passive constructions. Based on these differences, a questionnaire survey was conducted to investigate Japanese learners' acquisition of Chinese passive sentences and to identify and classify their error types. Finally, drawing on the Parallel Distributed Processing (PDP) Model, the study explores the underlying causes of these errors and proposes corresponding pedagogical strategies. It is hoped that the findings will contribute to a better understanding of the acquisition of Chinese passive sentences by Japanese learners and provide practical implications for Chinese language teaching.

Keywords: Chinese Passive Sentences; Error Analysis; Japanese student